

ANGLICISMOS

EN

EL

ESPAÑOL

Lengua Española

02 de mayo de 2007

Índice:

1. Introducción. Pág. 2.
2. En los deportes y juegos. Pág. 5.
3. En los animales. Pág. 8.
4. En la música y los espectáculos. Pág. 10.
5. En la comida, la bebida y utensilios de cocina. Pág. 14.
6. En los medios de transporte y sus relacionados. Pág. 17.
7. En los lugares de ocio y otros. Pág. 19.
8. En las profesiones y oficios. Pág. 21.
9. En la ropa. Pág. 23.
10. Comentario final sobre el trabajo. Pág. 25.
11. Bibliografía. Pág. 26.

1. Introducción.

El inglés es – a finales del siglo xx – el idioma de mayor influencia en el mundo. Puede decirse que el inglés actúa como *lingua franca* en numerosos actos de la vida cotidiana de amplios sectores de la población que se ven condicionados al uso de una lengua que funciona como vehículo de comunicación habitual.

En el contexto extralingüístico los estudios indican que ha favorecido la entrada de anglicismos: el efecto de las dos guerras mundiales del siglo xx y el papel que desempeñaron los EE.UU. en las mismas, las agencias noticieras, la prensa, la industria, el comercio, el cine, el deporte, el aumento del turismo de masas de

procedencia anglosajona, la moda, la música, la influencia de los medios de comunicación, el auge de la informática, el desarrollo de las relaciones internacionales de los países de habla española o la preponderancia económica, científica y política de los países de habla inglesa. El inglés es la lengua que cuenta con mayor número de hablantes de todas las occidentales seguido del español.

He encontrado varias definiciones sobre lo que es un anglicismo:

- De Howard Stone que dice: *He considerado como anglicismos palabras usadas en su forma inglesa o derivadas del inglés; palabras que pasaron de otros idiomas al inglés, y de este, al español; o bien del inglés al español a través del francés; términos y vocablos creados por gentes de habla inglesa e introducidos al español; palabras castizas usadas en un sentido inglés (prestamos semánticos o contaminaciones); y traducciones de tropos, complejos y modismos ingleses.*
- La definición de Chris Pratt es: *un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés.*
- Huyke Freiría escribe que el anglicismo es *tanto la palabra cuya forma – ya sea adaptada fonéticamente al español o en su forma original – proviene del inglés, como el significado que se le atribuya a una voz debidamente aceptada en el idioma español, el cual proviene de una voz inglesa.*
- Finalmente, Latorre Cevallos modifica la propuesta de Pratt de la siguiente forma: *son formas léxicas cuya ortografía incluye combinaciones ausentes o desusadas en castellano, aun cuando ellas hayan sufrido un proceso de aclimatación que haya alterado la ortografía original e incluso la haya hecho objeto de procesos derivacionales castellanos. Este es el caso de football – fútbol – futbolista, entre muchos otros.*

En el diccionario actual de la lengua española de Vox (1994) se dice que:

- anglicismo m. Idiomatismo o modo de hablar propios de la lengua inglesa. 2. Vocablo, giro o modo de expresión propio de esta lengua empleado en otra. 3. Amor o apego a las cosas características de Inglaterra.

Y en el diccionario de la Real Academia Española:

- Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. 2. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra. 3. Empleo d vocablos o giros ingleses en distintos idiomas.

El método de clasificación que más me ha gustado y que me ha parecido mas claro ha sido el aportado por Emilio Lorenzo:

- Anglicismos crudos: Son aquellas palabras o expresiones que mantienen en español la grafía inglesa y un reflejo de la pronunciación originaria mas o menos fonético.
- Anglicismos en periodo de aclimatación: En estos, unas veces la grafía y otras la pronunciación, se han ido adaptando a las condiciones del español.
- Anglicismos totalmente asimilados: Son términos que ya se han incorporado plenamente en la lengua desde hace siglos.
- Calcos: Se trata de adaptaciones correspondientes a conceptos no reconocidos o desconocidos por el adaptador.
- Calcos semánticas: Voces españolas que por su semejanza formal con otras inglesas reciben de este idioma acepciones que no poseían en español.

2. En los deportes y juegos.

Aeróbic – Deporte practicado en gimnasios, que se imparte por clases y al que suelen acudir mas mujeres que

hombres. Se hacen estiramientos y pesas a la vez que ejercicios tonificadores.

Bádminton – Deporte de dos o cuatro participantes juegan uno contra otro separados por una red golpeando una especie de pelota con plumas por encima de la red. Los puntos se reciben por los fallos del contrario como en el tenis.

Béisbol – Juego practicado con un bate y una pelota de reducido tamaño entre dos equipos de nueve jugadores en un campo limitado por cuatro almohadillas que marcan la carrera del jugador. Esta palabra se ha transcrito al español adaptando la fonética británica de la palabra baseball que literalmente significa base / pelota.

Bingo – Juego de salón en el que se utiliza una tabla de números y una canastilla con bolas numeradas que van saliendo aleatoriamente, siendo el primero que tiene todos los números que han salido en el cartón gana una cantidad especificada anteriormente.

Boxeo – Deporte en el que dos individuos se golpean con los puños cubiertos con guantes especializados y en el que pierde el que no pueda levantarse tras una caída antes de que el árbitro cuente hasta diez. Este término ha sido adaptado al español a partir de la raíz de la palabra inglesa boxing.

Corner – Se llama así al saque de esquina en el fútbol. Su traducción literal es esquina. Este término es innecesario ya que se podría utilizar simplemente saque de esquina.

Crack – Es un jugador de excelentes cualidades. Refiere a un jugador de cualquier deporte en el que es el mayor anotador o el mejor en su posición.

Derby – Partido de rivalidad futbolística entre dos clubes históricos o entre equipos pertenecientes a una misma ciudad o región. Como un Betis – Sevilla o un Barça – Espanyol.

Fútbol – Designa un deporte en el que dos equipos de once jugadores tienen que meter un balón en una portería defendida por uno de los componentes de cada equipo, siendo este el único que puede tocar la pelota con las manos. Este anglicismo se ha adaptado al español gráficamente copiando la fonética inglesa de su original football y además también ha dado un calco semántico: balompié.

Gol – Punto obtenido en un partido de fútbol al introducir un jugador la pelota en la portería del contrario. Este término es innecesario ya que disponemos de la palabra tanto, todavía usada pero en muy pocas ocasiones.

Golf – Deporte que consiste en golpear una pelota pequeña con un palo largo para colarla en un agujero no mucho más ancho que la pelota bastante alejado. Se suele jugar sobre césped y con obstáculos varios como lagunas o montañas y dunas de arena.

Jockey – Deporte jugado con patines, sobre hielo y cemento, o sin ellos, sobre hierba, con un bastón y un pock (disco) que para marcar un punto debe introducirse en una portería con forma de arco. Se ha adaptado a nuestra lengua gráficamente en su inicio desde la fonética británica de la palabra hockey.

Knock-out – Expresión utilizada en el boxeo para referir a la pérdida de conocimiento de uno de los participantes.

Mountain bike / mountain biking – Deporte de montaña en la que se circula sobre una bicicleta preparada para el terreno. Literalmente las traducciones de estos términos es montaña bici / cicular por montaña pero se usan los términos en ingles.

Penalti – Recompensa dada en el fútbol a un equipo que ha recibido una falta grave en el área de portería, por la cual un jugador dispara el balón hacia la portería desde ese punto con la única protección en la portería del portero.

Pock – Disco negro metálico de unos cinco centímetros de diámetro utilizado en el Jockey para anotar los puntos.

Póquer – Juego de cartas donde se apuesta dinero. Se suele jugar en los casinos aunque alguna gente juega en casa con amigos. Esta palabra en inglés se escribe poker y se ha transcrito fonéticamente adaptando la palabra a la grafía española.

Scubadiving – Literalmente refiere al submarinismo, pero este término inglés sustituye a la palabra española en los carteles que anuncian clases de este deporte por toda nuestra costa.

Skate – Deporte practicado en la calle, sobre todo en parques, y relacionado con el movimiento hip-hopero de los quince últimos años. El skater va sobre una tabla con cuatro ruedas saltando sobre bancos, deslizándose por bordillos y haciendo girar la tabla bajo sus pies.

Skydiving – Deporte derivado del paracaidismo en el que se utiliza una tabla para deslizarse por el aire antes de abrir el paracaídas.

Snowboarding – Se designa así a un determinado tipo de esquí que se practica sobre una sola tabla más ancha en la que se colocan ambos pies. Su traducción sería deslizamiento sobre tabla en la nieve pero no se ha creado ningún término español para referir a este deporte ya que directamente se ha tomado el anglosajón.

Surf – Deporte acuático consistente en mantenerse de pie sobre una tabla y deslizarse sobre las olas del mar.

Waterpolo – Dos equipos juegan a marcar puntos metiendo la pelota dentro de un arco mientras nadan en una piscina.

3. En los animales.

Alien – Ser venido a la tierra desde otro planeta, también se usa para hacer referencia a personas extrañas o raras. Este es el término británico original, del que también ha derivado en un intento de adaptación a través de sufijos: alienígena.

Bulldog / bulldog – Raza de perro bastante grande. Esta palabra se usa adaptada y sin adaptar sin darle importancia, ya que la versión española simplemente ha eliminado una l para copiar solo la fonética.

Bulldog – Raza de perro pequeño. Este término sigue el mismo sistema que bulldog.

Cocker spaniel – Raza de perro. Es de tamaño pequeño con pelo suave y orejas largas. Tipo de perro muy juguetón y que pueden ser marrones o negros. Estos términos se han copiado literalmente de su lengua de origen.

Collie – Perro de pelo largo marrón, hocico alargado mucha rapidez. Esta raza de perro fue protagonista de una serie que tuvo mucho éxito llamada Lassie en la que uno de estos animales tenía una gran valentía y salvaba siempre la situación.

Dogo – 1. m. El de cuerpo y cuello gruesos y cortos, pecho ancho, cabeza redonda, frente cóncava, hocico obtuso, labios gordos, cortos en el centro y colgantes por ambos lados, orejas pequeñas con la punta doblada, patas muy robustas, y pelaje generalmente leonado, corto y recio. Es animal pesado, de fuerza y valor

extraordinarios, y se utiliza para la defensa de las propiedades, para las cazas peligrosas y para luchar contra las fieras. Definición del DRAE.

Hámster – Roedor de pequeño tamaño que se suele tener como mascota. Parecido a un ratón con bastante pelo de color marrón o beige. La palabra se ha tomado fónica y gráficamente del inglés añadiéndole la tilde española, pero seguimos pronunciando la h como una j.

Husky siberiano – Este tipo de perro es grande y veloz, de color blanco o gris claro para disimularse con su lugar de origen, la nieve de Siberia, y ojos azules. Se los usa para tirar de los trineos sobre la nieve gracias a su rapidez y fuerza. Esta palabra también se ha copiado directamente del inglés.

Mandrill – (Del ingl. *mandrill*). **1. m.** Cuadrumano de unos ocho decímetros desde lo alto de la cabeza al arranque de la cola, y cuatro de altura cuando camina a cuatro patas; cabeza pequeña, hocico largo, pelaje espeso, pardo en la parte superior y azulado en las inferiores, nariz roja, chata, con alas largas, arrugadas, eréctiles y de color azul oscuro, y cola corta y levantada. Vive cerca de las costas occidentales de África. Definición del DRAE.

Pedigree /pedigrí – Adjetivo que se da a perros de raza pura. Su paso al español solo ha sido una copia de la fonética británica y una acentuación,.

Perro guardián – Perro utilizado para proteger una casa o un recinto. Este calco semántico proviene del inglés guardian dog.

Pony – Caballo mas bajo y de aspecto más tranquilo y que suelen ser más lentos. Se ha copiado fonética y gráficamente del inglés.

4. En la música y los espectáculos.

Acid-Jazz – Derivado del jazz pero con sonidos mas agudos en muchos de los casos. Como la mayoría, este término referido a un estilo musical no ha sido adaptado al español.

Break-dance – Estilo de baile derivado del movimiento hip hop que apareció en Estados Unidos durante la década de los 90, en el que se hacen varias piruetas de gran dificultad al ritmo de la música. No se ha encontrado término en español para denominar este tipo de baile; pero teniendo en cuenta que el inglés ha tomado palabras como Tango o Paso Doble no encuentro esto tan grave.

Episodio – Partes en las que se dividen las telenovelas o series como Pasión de Gavilanes, Friends o Bola de Dragón. Este término venido de episode se ha adaptado gráfica y fonéticamente al español, pero siendo innecesario ya que disponemos de capitulo.

Eslogan – Frase clave de un anuncio. Esta palabra se ha intentado adaptar añadiendo una e delante de la s pero mantiene la fonética, desconozco si hay un término en nuestro idioma para denominar esto.

Estrella – Persona que que es muy conocida por cantar o actuar. Esta palabra se ha traducido directamente de star; se hace una metáfora comparando a estas personas que brillan en el campo artístico con la brillantez de las estrellas del cielo.

Graffiti – Dibujos hechos a spray en las paredes de las ciudades, pasando de una simple firma para estropear una pared hasta grandes murales que demuestran gran talento artístico que no debería ser destruido (¿Quién sabe si algún día se veneraran como la Ultima Cena de Da Vinci o el techo de la Capilla Sixtina?). Esta palabra es igual que su término original.

Gran Hermano – Programa de televisión originario de Reino Unido, que consta en la observación constante de un número concreto de individuos en una casa de la que no pueden salir. Este calco semántico proviene originariamente del libro 1984 de George Orwell, en el que la gente era controlada por un supuesto Gran Hermano que era quien gobernaba el país y controlaba la historia cambiándola según le favorecía.

Heavy Metal – Música derivada del rock con sonidos mas metálicos. Un grupo destacado puede ser Metalica. Como todos los estilos de música, este tampoco se ha adaptado al español.

Hip hop – Sinónimo de Rap, refiere al mismo tipo de música desde el punto de vista del ritmo de la base de las canciones. Ambas palabras se han calcado del inglés y no se les ha buscado término castellano.

Hit-maker – Adjetivo que refiere a un productor que ha producido grandes éxitos musicales. Lo escuché en el programa Chanel N°4 de la cadena CUATRO referido al marido de Gloria Stephan (del que no recuerdo el nombre). Es otro barbarismo usado por los medios de comunicación que se podría haber ahorrado Boris Izaguirre y haber dixo solo exitoso o de gran éxito.

Musicas electrónicas – House, Trance, Dance, Hardcore, Chillout, Drum n Base... Todos estos términos han sido acogidos en el habla coloquial de nuestro idioma sin adaptarse en absoluto: la h se sigue aspirando, la e final de palabra no suena...

R & B (rithim n blues) – Estilo de música derivado del blues con mezclas de soul y base hip hop. Al ser siglas no ha cambiado al pasar a nuestro idioma. Este tipo de música se ha extendido en los últimos cinco años y lo practican cantantes como Christina Aguilera y Jennifer López.

Rap – Poesía urbana cantada en tono de protesta salida de los ghettos de las grandes ciudades de los EE.UU., durante los años 90 con gente como 2Pac y que se ha extendido por toda Sur América y Europa, podemos encontrar rap en casi todos los idiomas. En España hay muchos cantantes de rap que se están haciendo bastante conocidos siendo Andalucía uno de los sitios donde más se escucha por encima de Madrid y Zaragoza, gente como SFDK y Haze son de la cuna andaluza del rap.

Rock and roll – Estilo de música que apareció en los años 50 y 60 en Estados Unidos cultivado por grandes artistas de la época como Elvis Presley y Johnny Cash.

Roquero – Persona que sigue la música rock, además de copiar el estilo de vestir y las ideas sus artistas favoritos. Esta palabra ha sido traspuesta al español gráficamente desde la fonética de rocker añadiendo una o final de genero.

Soul – Música derivada del Blues, apareció hacia los años 80 y que sigue teniendo éxito hoy en día. Se pueden mencionar grandes voces como Aretha Franklin y Whitney Houston. Como muchísimos otros tipos de música el término soul se ha copiado idénticamente del inglés.

Spot – Refiere a un anuncio (spot publicitario). Esta palabra es un barbarismo en toda regla.

Swing – Tipo de música y estilo de baile que apareció en la primera mitad del siglo XX. Al igual que spot, esta palabra no ha tenido ningún proceso de adaptación a nuestro idioma.

Western – Se llama así a las películas relacionadas con el oeste americano, del que salen personajes tan conocidos como Clint Eastwood e Indiana Jones. Este adjetivo acuñado en Estados Unidos se ha extendido en su forma original por todo el planeta.

5. En la comida, bebida y utensilios relacionados

Bacon / beicon – Esta palabra es innecesaria porque en nuestro idioma ya disponemos un termino para este embutido, panceta. Se utilizan ambos términos por igual, siendo el primero un barbarismo y el segundo adaptado a la grafía conservando su fonética original.

Banana split – Postre a base de plátano, helado y diversas salsas dulces. Se podría crear un calco semántico como plátano partido pero el término británico ya está muy arraigado en nuestro idioma y no funcionaría.

Bistec – Trozo de ternera fileteado. Proviene del inglés beef-steak y ha sido adaptada grafica y fónicamente a nuestro idioma.

Bloody Mary – Cóctel muy conocido. Este barbarismo no tiene correspondencia en español y su traducción no sería aceptada al ser algo desagradable: María sangrienta.

Bol – Cuenco hondo de forma redonda utilizado dependiendo de su tamaño, si es pequeño para cereales o grande para ensaladas... No tiene tapa. Esta palabra no se ha adaptado de ninguna forma, en inglés se escribe igual.

Bourbon – Bebida alcohólica. Lo único que ha cambiado en esta palabra al pasar a nuestro idioma es el acento con el que es pronunciada, pero quitando eso es idéntica a su original.

Chips – Patatas fritas, considerado comida basura. Este término no es necesario porque disponemos de uno. No ha tenido ningún proceso de adaptación, ni gráfico ni fónico.

Chóped – Embutido de carne de cerdo o ternera parecido a la mortadela. Este anglicismo se encuentra en el Diccionario de la RAE. Proviene del pasado regular del verbo chop, partir en inglés, chopped. Gráficamente si se ha adaptado un poco al perder la doble p, pero su fonética es idéntica.

Cóctel – Mezcla de bebidas alcohólicas y zumos o licores que se sirve bastante decorado. Ha cambiado un poco su grafía y fonética para adaptarse a nuestro idioma. Proviene del inglés cocktail.

Güisqui / Whisky – Bebida alcohólica originaria de escocia. Esta palabra la podemos encontrar escrita exactamente igual que en inglés o simplemente una transformación al español copiando su fonética británica.

Hamburguesa – Trozo de carne, previamente picado, con forma redonda y plana que se suele acompañar de varios condimentos entre dos trozos de pan. Este término parece haber derivado del inglés al español a través de un sufijo (-esa) y adoptado la fonética hispana, siendo su original hamburguer.

Hot dog / perrito caliente – Bollo de pan con una salchicha dentro y con condimentos variados. Se utilizan por igual el barbarismo y el calco semántico.

Iceberg – Tipo de lechuga redonda y mas pequeña. La palabra no ha sufrido adaptaciones al incorporarse a nuestro idioma.

Jamón york – Tipo de jamón cocido preparado como fiambre.

Ketchup, catsup o catchup – Salsa de tomate aderezada con especias, vinagre y azúcar. No estoy segura pero creo que ninguno de los tres términos se ha transcrito de ninguna forma al español.

Mango – Fruta tropical. La palabra es idéntica a su original británico.

Pipermin – Licor de menta con alcohol. Hay una leve adaptación fónica y gráfica con la relajación de la t final del original que se refleja en su escritura en nuestro idioma.

Plumb cake – Tarta de ciruelas típica del Reino Unido. Esta terminología es totalmente innecesaria ya que podríamos llamarla simplemente tarta de ciruelas y mucha mas gente sabría lo que está comiendo.

Pudin / Budín – Tipo especial de pastel de carne dentro de hojaldre. Se usan dos términos uno adaptado gráficamente y otro idéntico a su original. En ambos casos se utiliza prácticamente la misma fonética.

Ron – Bebida alcohólica originaria de la zona del Caribe y Sud América. Esta palabra ha sido adaptada grafica y fonéticamente a nuestro idioma a partir del original rum del inglés.

Sándwich – Emparedado. Esta palabra es totalmente innecesaria ya que disponemos de una en nuestro idioma para designar al objeto. Se ha intentado adaptar la palabra añadiéndole un acento, pero la palabra se escribe y suena exactamente igual que su original.

Skipper – Trozo de carne empanado. Esta palabra la vi en el menú semanal del colegio de garrucha. Desconozco su significado inglés, pero por su grafía no creo que haya sufrido muchos procesos de adaptación.

Té – Bebida a base de hierbas que se sirve caliente y, generalmente, con algún tipo de edulcorante. Esta palabra lleva varios siglos en nuestro idioma, pasando por nuestra. Sigue escribiéndose igual, pero se le ha añadido una tilde para diferenciarlo de la forma auxiliar te.

Tupperware / táper – Recipiente de plástico con tapa para conservar la comida en la nevera. En el habla coloquial se suele usar la versión acortada y española táper que se ha transcrito adaptando la fonética inglesa a nuestra grafía.

6. En los medios de transporte y sus relacionados.

Autocar / autobús – Vehículo a motor con un cupo de 70 personas, aproximadamente, utilizado para el transporte publico. El primer término está cayendo en desuso, pero ambas palabras están calcadas del inglés y se utilizan tal cual.

Container – Recipiente metálico de gran tamaño utilizado generalmente para desechar los elementos inservibles de una obra o de una tala de jardines. Este término es inútil ya que se puede traducir como contenedor, la palabra se escribe sin adaptación gráfica ni fónica.

Crucero – Embarcación de gran tamaño y lujo que hace una ruta especifica en la que los pasajeros hacen pequeñas escalas en sitios de interés pero pasan la mayor parte del tiempo en el barco. Esta palabra se ha adaptado a nuestro idioma a partir de cruise del que solo mantiene las tres primeras letras.

Estación de servicio – Lugar en la carretera donde se puede repostar gasolina, comer en un bar o comprar cosas en una tienda. Este calco semántico viene de service station.

Ferry – Barco de pasajeros, de gran tamaño, que hace viajes mas cortos que el de un crucero. La palabra ha sido tomada tal cual del inglés.

Jet – Avión propulsado de gran tamaño. Este término no se ha adaptado en absoluto ya que en inglés se escribe y pronuncia igual.

Monorraíl – Tren de línea circular sobre un mismo rail que tiene forma parecida a un circulo. Hemos adaptado en parte la grafía con la adición de una r y de la tilde, pero en esencia es lo mismo.

Parking – Aparcamiento, lugar donde se estaciona un vehículo. Esta palabra ha sido tomada directamente de su término británico sin ninguna modificación gráfica o fonética.

Pullman – Carro dormitorio, coche cama o vagón dormitorio. Como podemos observar, es innecesario utilizar esta palabra ya que disponemos de tres sinónimos en español.

Sidecar – Asiento lateral que se puede colocar a un tipo de motos para el transporte de otra persona. Este compuesto británico literalmente es coche lateral, en el habla se ha perdido la fonética inglesa, pero sigue escribiéndose igual.

Subway / underground – Metro, tren que va por debajo de la tierra en las grandes ciudades como Madrid, Barcelona y Londres. Estos términos no están muy extendidos en el español de España, pero se empiezan a oír, aunque su uso sea innecesario.

Tanque – Vehículo militar de alta tecnología y destructibilidad. Esta palabra proviene de tank, lo que hemos hecho ha sido cambiar su grafía en parte, manteniendo el lexema de la palabra, y añadirle una terminación española.

Tranvía – Vehículo a motor, constituido por vagones, que se desplaza sobre vías. Este término está plenamente adaptado a nuestro idioma; proviene del inglés train del que conserva prácticamente la raíz con una desinencia española.

Túnel – Espacio semicilíndrico usado para atravesar zonas de gran altitud por debajo. Ha esta palabra se le ha añadido un acento, pero sigue siendo idéntica a su original, tunnel.

Vagón – Cada uno de los remolques que lleva la locomotora de un tren.

Yate – Embarcación de tamaño medio, de uso privado y gran lujo. Proviene del inglés yacht del que no mantiene la terminación, que ha sido españolizada.

7. Lugares de ocio y otros

Bingo – También se denomina así el lugar donde se practica este juego. Palabra explicada en un punto anterior.

Camping – Lugar donde se aparkan autocaravanas y tiendas de campaña para pasar la noche. Sucede lo mismo que con parking, es un barbarismo totalmente aceptado.

Campus – Pequeño pueblo donde todos los edificios (facultades, residencias, bibliotecas...) tienen relación con una universidad. Lo único que ha cambiado en esta palabra es su pronunciación que se ha españolizado.

Club – Grupo del que uno es miembro o discoteca grande donde se va a bailar. En ambos significados se ha copiado la palabra británica club que también admite las dos acepciones.

Factoría – Edificio amplio donde se crean productos en grandes cantidades. Proviene de factory a la que se le ha cambiado la terminación para adaptarla al español.

Hamburguesería – Lugar donde se venden hamburguesas. Este derivado proviene de hamburger al igual que hamburguesa.

Hotel – Posada de gran tamaño. Al crecer los edificios crecieron las posadas y no se acuñó ninguna palabra para denominarlas, así que acogimos la palabra británica sin cambios gráficos y simplemente eliminamos la aspiración de la h.

Motel – Hostal de carretera, posada. Proviene del inglés estadounidense y se ha transmitido a través de las

películas traducidas, es inservible en nuestro idioma porque tenemos dos términos para referirnos a esta realidad.

Sex shop – Tienda de artículos relacionados con el acto sexual. Este extranjerismo no se ha adaptado a nuestro idioma, es exactamente lo mismo que en inglés.

Supermarket / supermercado – Tienda de gran tamaño donde se venden artículos de comida y para la casa. El primer término está copiado del inglés, aunque innecesario ya que desde él se ha creado un término adaptado, que es el segundo.

8. En las profesiones y oficios.

Baby-sitter – Persona encargada de cuidar niños. Encontramos en español el término niñera, así que este es totalmente innecesario en nuestra lengua.

Barman – Persona que trabaja detrás de una barra sirviendo bebidas. Este compuesto británico no ha sufrido ningún proceso de adaptación al español.

Broker – Corredor de bolsa o de finanzas. Esta palabra se está introduciendo ahora en nuestra lengua por culpa de los que traducen las películas de Hollywood y no eliminan este término.

Cameraman – Persona encargada de grabar con una cámara de video películas, reportajes, entrevistas... Esta palabra la podemos encontrar en el DRAE, no hay sinónimo en español.

Casting – Entrevista especializada para el mundo del espectáculo, el encargado del casting hace pasar a los entrevistados por varias pruebas y es el que decide quien debe recibir un papel. De toda la vida hemos usado la palabra prueba para referirnos a este tipo de entrevistas, porque cambiar ahora.

Catering – Es simplemente un lugar donde se preparan banquetes para llevar a domicilio.

Cowboy – Literalmente es chico toro, pero refiere a los domadores de toros del sud y oeste de los Estados Unidos. Utilizamos esta palabra, que no tiene adaptación alguna, sin pensar siquiera lo que estamos diciendo realmente.

Detective – Persona que investiga crímenes o desapariciones; puede ser privado (al que se contrata pagando bastante dinero) o pertenecer al cuerpo de policía. Esta palabra tiene diferencias fonéticas con el término inglés, que es esdrújula y en la que la e final no se pronuncia, siendo llana en español y pronunciándose la e; la grafía no ha cambiado en absoluto.

Disk Jockey / Pinchadiscos – Persona encargada de la música en una discoteca. Nos encontramos con un extranjerismo no adaptado y con un calco semántico que no usamos.

Guardacostas – Persona encargada de la vigilancia y seguridad en zonas costeras. Este calco semántico proviene de la palabra inglesa coastguard.

Jockey – Jinete de caballos en carrera de apuestas generalmente. Otro anglicismo sin adaptar y que no se encuentra en el DRAE. Es un término innecesario ya que disponemos de jinete.

Manager – Persona que dirige en varios oficios distintos, el manager de un grupo es el que les consigue las actuaciones y el manager en una obra sería el encargado. Es una palabra sin adaptar, incluso se mantiene la pronunciación inglesa de la g.

Piloto / Copiloto – Son las personas encargadas de volar los aviones o helicópteros. Ha sufrido una adaptación gráfica y fónica mínima al añadirle una o final.

Relaciones Publicas – Persona encargada de controlar que los invitados de una fiesta o de una gran empresa estén bien atendidos y contentos. Esto es otro calco semántico que proviene de public relations.

Stripper – Bailarina que durante el espectáculo se quita la ropa. Esta palabra no ha sufrido ningún proceso de adaptación a nuestro idioma, solo fonéticamente ya que pronunciamos una e delante de la s al no ser capaces de decirlo sin e.

Turista – Persona que va de viaje a un sitio al que no va muy a menudo, normalmente a pasar un par de semanas a otro país. A este término se le ha añadido una vocal final para adaptarla a nuestro idioma, pero sigue siendo muy parecida a su origen, turist.

9. En la ropa.

Bikini/ Biquini – Prenda de baño femenina, compuesto por dos piezas, sujetador y braguita. Podemos encontrarnos esta palabra escrita como en inglés o adaptada al español. El DRAE admite el segundo término, el adaptado.

Body – Ropa interior femenina que se coloca en el tronco entero y no tiene mangas. Esta palabra no ha sufrido alteraciones al entrar en nuestro idioma y no se encuentra en el DRAE.

Bóxer – Estilo de calzoncillos con pernera para una mayor sujeción que suelen ser de licra. A este término se le ha añadido una tilde para adaptarlo a la gramática española, pero mantiene la misma fonética que en inglés.

Esmoquin – Traje de chaqueta y pantalón para hombre, generalmente negro, aunque se puede encontrar en blanco, muy elegante. Aunque esta palabra ha sufrido adaptaciones: adición de la e al principio y cambio de k por qu; su fonética sigue siendo casi idéntica.

Jersey – Prenda de vestir, generalmente hecha de lana, que cubre el tronco y los brazos. Esta palabra, que no tiene adaptación gráfica a nuestro idioma, es usada por todos e incluso aparece en el DRAE, tiene leves cambios fonéticos como la acentuación que pasa de la primera sílaba a la segunda y como la pronunciación de la j que se ha españolizado.

Mocasín – (Del ingl. *moccasin*, voz de or. algonquino).1. m. Calzado que usan los indios, hecho de piel sin curtir.2. m. Calzado moderno a imitación del anterior. Definición del DRAE.

Pijama – Prenda de vestir utilizada para dormir con ella; puede estar compuesta de una camiseta y un pantalón corto, para el verano, o de camisa de manga larga y pantalón largo, para el invierno. Ha sufrido un cambio gráfico ya que la i que aparece en el español era y en el término inglés, pijama. Esta palabra aparece en el DRAE.

Poliéster – Tipo de tela muy resistente a la humedad. Proviene del inglés polyester del que ha mantenido la fonética y prácticamente toda la grafía, en la que solo ha cambiado la y por la i.

Shorts – Su traducción literal es pantalón corto, pero cuando lo usamos nos referimos a los pantalones cortos de mujer que se llevan ahora. No se ha producido ningún cambio en esta palabra al introducirse al español.

Slip – Ropa interior masculina, son calzoncillos que no disponen de sujeción para las piernas. Fonéticamente pronunciamos la e delante de la s, si no tenemos esto en cuenta la palabra sigue siendo exactamente igual que en inglés.

Top – Tipo de sujetador que no dispone de aros y que suele utilizarse para hacer deporte. Este término aunque no ha sufrido ninguna adaptación gráfica ni fonética, aparece en el diccionario de la RAE.

10. Comentario final sobre el trabajo.

En este trabajo no he incluido anglicismos referentes a los ordenadores, incluyéndolos simplemente como electrodomésticos y no como un grupo aparte que englobara sus programas, Internet y el lenguaje usado en éste, porque he encontrado mas útil utilizar los anglicismos que usamos en nuestras vidas cotidianas sin darnos cuenta; todos sabemos que las nuevas tecnologías informáticas están repletas de anglicismos que usamos, pero, según mi punto de vista, ese mismo conocimiento hace que pierdan algo de importancia para este trabajo. Claro está que su estudio tiene mucho sentido para la lengua ya que cada día se utilizan con más frecuencia, pero aparte de ser una lista de términos interminable no creo que, entre ellos, aporten mucha información variada de cómo se han transmitido a nuestra lengua, simplemente son términos en inglés con su misma grafía y fonética, creadas en países de habla anglosajona y que simplemente se adoptan como universales en todos los idiomas para comunicarse en Internet. Acrónimos como AFK, URL o UMA, tienen un uso internacional, su única diferencia con las palabras es que éstas mantienen la fonética inglesa y los acrónimos adquieren la fonética de la lengua que la utiliza el la lectura de letras.

En este trabajo he intentado agrupar los anglicismos más comunes en grupos amplios y mas diarios, para poder observar los anglicismos con los que convivimos día a día prácticamente sin darnos cuenta.

Para finalizar, espero que este trabajo sea de su agrado y que mi enfoque no le desagrade.

11. Bibliografía.

El anglicismo en el español actual Javier Medina López. Cuadernos de lengua española. Ed. ARCO/LIBRES, S.L. (1996)

Diccionario de lengua española de Vox (1994)

Diccionario de la Real Academia Española (R.A.E.) en Internet buscon.rae.es

Internet : www.google.com anglicismos (No se ha usado casi información por lo que no adjunto las direcciones)